



**CONVENIO DE COOPERACIÓN
EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE
LA UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
LA UNIVERSIDAD ABDELMALEK
ESSAADI DE MARRUECOS**

**EDUCATIONAL AND CULTURAL
COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE UNIVERSIDAD
JUÁREZ AUTÓNOMA DE TABASCO
OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND ABDELMALEK ESSAADI
UNIVERSITY OF THE KINGDOM OF
MOROCCO**

La Universidad Juárez Autónoma de Tabasco ("UJAT") de los Estados Unidos Mexicanos y La Universidad Abdelmalek Essaadi ("UAE") de Marruecos, en lo sucesivo denominadas "las Partes";

The Universidad Juárez Autónoma de Tabasco ("UJAT") of the United Mexican States and Abdelmalek Essaadi University ("UAE") of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to collectively as "the Parties";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación que las unen;

INSPIRED by the desire to strengthen the bonds of friendship and cooperation existing between them;

INTERESADAS en promover el desarrollo de actividades específicas de cooperación en áreas de interés común;

INTERESTED in promoting the development of specific cooperative activities in areas of mutual interest;

Y COMPROMETIDAS a promover la responsabilidad social universitaria (RSU) y a contribuir al logro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de las Naciones Unidas a través de sus esfuerzos de cooperación.

AND COMMITTED to advancing university social responsibility (RSU) and contributing to the achievement of the United Nations Sustainable Development Goals (SDGs) through their collaborative efforts.

TENIENDO PRESENTE las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y Marruecos, hecho en la ciudad de Villahermosa, el 9 de marzo de 2026;

TAKING INTO ACCOUNT the provisions of the Cultural Exchange Agreement between the United Mexican States and the Kingdom of Morocco, concluded in the city of Villahermosa, on the 9 day of march, 2026;



Han convenido lo siguiente:

Have agreed as follows:

**ARTÍCULO I
OBJETIVO**

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

El presente Convenio tiene por objetivo establecer el marco jurídico de referencia, a través del cual las Partes desarrollarán actividades de cooperación en áreas de interés común, de conformidad con lo dispuesto en su legislación aplicable.

The purpose of this Agreement is to establish the legal framework of reference through which the Parties shall develop cooperative activities in areas of mutual interest, in accordance with the provisions of their respective applicable legislation.

**ARTÍCULO II
MODALIDADES DE COOPERACIÓN**

**ARTICLE II
MODES OF COOPERATION**

A fin de lograr el objetivo del presente Convenio, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación, de manera enunciativa más no limitativa, a través de las modalidades siguientes:

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties shall undertake cooperation activities, including but not limited to, through the following modalities:

- a) planeación y realización de cursos básicos y especializados, incluyendo cursos vía internet y por medios electrónicos;
- b) intercambio de información, publicaciones, vídeos y material académico;
- c) intercambio de experiencias sobre organización académica;
- d) intercambio de personal docente y alumnos;
- e) planeación de actividades conjuntas en temas de interés común, y
- f) cualquier otra modalidad de

- a) planning and delivery of basic and specialized courses, including online and electronically delivered courses;
- b) exchange of information, publications, videos, and academic materials;
- c) exchange of experience regarding academic organization;
- d) exchange of academic staff and students;
- e) planning of joint activities on topics of mutual interest; and
- f) any other modality of cooperation



cooperación que las Partes convengan.

as may be agreed upon by the Parties.

La operación del presente Convenio no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación a que se refiere este Artículo.

The implementation of this Agreement shall not be conditional upon the Parties establishing projects under all the modalities of cooperation referred to in this Article.

Las Partes no estarán obligadas a cooperar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

The Parties shall not be obliged to cooperate in activities that are subject to internal prohibitions arising from applicable laws, institutional regulations, or established practices.

ARTÍCULO III COMPETENCIA

ARTICLE III AUTHORITY

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las actividades de cooperación de conformidad con sus respectivas competencias, directrices institucionales y legislación aplicable.

The Parties undertake to carry out the cooperation activities in accordance with their respective mandates, institutional guidelines, and applicable legislation.

ARTÍCULO IV PROGRAMAS DE TRABAJO

ARTICLE IV WORK PROGRAMMES

Las Partes elaborarán Programas de Trabajo anuales, integrados por las actividades a ser desarrolladas, los que una vez formalizados formarán parte integral del presente Convenio, debiendo precisar, en cada caso, los aspectos siguientes:

The Parties shall develop annual Work Programmes comprising the activities to be carried out. Once duly formalized, such Work Programmes shall form an integral part of this Agreement and shall, in each case, specify the following:

- a) objetivos;
- b) cronogramas de ejecución;
- c) asignación de recursos humanos y

- a) objectives;
- b) implementation schedules;
- c) allocation of human and material



- materiales;
- d) perfiles académicos, profesionales y técnicos de los participantes;
 - e) financiamiento;
 - f) responsabilidades de cada una de las Partes;
 - g) difusión de resultados, y
 - h) cualquier otra información que las Partes consideren apropiada.

ARTÍCULO V MECANISMO DE SEGUIMIENTO

Para lograr las mejores condiciones de aplicación del presente Convenio, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo coordinado por las autoridades siguientes:

- Por la UJAT, El/La titular de la Secretaría de Investigación, Posgrado y Vinculación y de la Secretaría de Servicios Académicos.
- Por la UAE, El/La Vicepresidente (a) de Investigación Científica, Cooperación y Asociaciones

El Grupo de Trabajo se mantendrá en contacto y se reunirá una vez al año o con la frecuencia que se estime conveniente, a fin de evaluar los aspectos derivados de la ejecución del presente Convenio, teniendo a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las medidas necesarias, a fin de cumplir con el objetivo del

- resources;
- d) academic, professional, and technical profiles of the participants;
 - e) funding arrangements;
 - f) responsibilities of each of the Parties;
 - g) dissemination of results; and
 - h) any other information deemed appropriate by the Parties.

ARTICLE V MONITORING MECHANISM

In order to ensure the most effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Working Group coordinated by the following authorities:

- On behalf of UJAT: The Head of the Secretariat for Research, Graduate Studies and Outreach, and the Secretariat for Academic Services;
- On behalf of UAE: The Vice-President of Scientific Research, Cooperation, and Partnerships.

The Working Group shall maintain contact and shall meet once a year, or as frequently as deemed necessary, in order to evaluate matters arising from the implementation of this Agreement. It shall be entrusted with the following functions:

- a) adopting the necessary measures to achieve the objective of this



- | | |
|--|--|
| presente Convenio; | Agreement; |
| b) identificar las áreas de interés común para formular los Programas de Trabajo; | b) identifying areas of mutual interest for the formulation of the Work Programmes; |
| c) dar seguimiento a la aplicación del presente Convenio; | c) monitoring the implementation of this Agreement; |
| d) formular, organizar y establecer las recomendaciones necesarias para mejorar el funcionamiento del presente Convenio, y | d) formulating, organizing, and establishing the recommendations necessary to improve the functioning of this Agreement; and |
| e) cualquier otra función que las Partes estimen pertinente. | e) any other function deemed appropriate by the Parties. |

**ARTÍCULO VI
FINANCIAMIENTO**

**ARTICLE VI
FUNDING**

Las Partes financiarán las actividades de cooperación a que se refiere el presente Convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación aplicable.

The Parties shall finance the cooperation activities referred to in this Agreement with the resources allocated in their respective budgets, in accordance with their availability, budgetary allocations, and the provisions of their applicable legislation.

Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en los casos en que se considere apropiado el uso de mecanismos alternos de financiamiento para actividades.

Each Party shall bear the expenses related to its participation, except in cases where the use of alternative funding mechanisms for specific activities is deemed appropriate.

La Parte que envíe a su personal docente o alumnos financiará, según disponibilidad, el costo de los boletos de avión internacionales, mientras que la Parte anfitriona cubrirá los costos de la visita: alojamiento, alimentos y transportación local, necesarios para la

The sending Party shall cover, subject to availability, the cost of international airfare for its academic staff or students, while the host Party shall assume the costs associated with the visit—namely accommodation, meals, and local transportation—necessary for the



realización de las actividades de los participantes, previo acuerdo de las Partes.

implementation of the participants' activities, subject to prior agreement between the Parties.

ARTÍCULO VII PARTICIPACIÓN DE OTRAS INSTITUCIONES

Las Partes, de estimarlo conveniente, fomentarán la participación de otras instituciones públicas y privadas cuyas actividades tengan un impacto directo en las actividades de cooperación, a fin de fortalecer la implementación del presente Convenio.

ARTICLE VII PARTICIPATION OF OTHER INSTITUTIONS

The Parties, if deemed appropriate, shall encourage the participation of other public and private institutions whose activities have a direct impact on the cooperation activities, in order to strengthen the implementation of this Agreement.

ARTÍCULO VIII PROPIEDAD INTELECTUAL

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas al amparo del presente Convenio, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y Marruecos.

ARTICLE VIII INTELLECTUAL PROPERTY

If, as a result of the cooperation activities carried out under this Agreement, products with commercial value and/or intellectual property rights are generated, they shall be governed by the applicable national legislation, as well as by the international conventions in this field that are binding on the United Mexican States and The Kingdom of Morocco.

ARTÍCULO IX PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Si durante la instrumentación de las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, se requiere proteger y clasificar información, material y/o equipo, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito las medidas correspondientes.

ARTICLE IX INFORMATION PROTECTION

If, during the implementation of the cooperation activities under this Agreement, it becomes necessary to protect and classify information, materials, and/or equipment, the Parties shall notify the competent authorities and establish the corresponding measures in writing.



La transferencia y el uso de información, material y equipo no protegidos y no clasificados se llevarán a cabo de conformidad con la legislación nacional aplicable. Tal transferencia será debidamente identificada.

The transfer and use of unprotected and unclassified information, materials, and equipment shall be carried out in accordance with the applicable national legislation. Such transfers shall be properly identified.

Las Partes podrán solicitar en cualquier momento que se adopten las medidas necesarias, a fin de evitar una transferencia no autorizada del material, información y equipo.

The Parties may, at any time, request that the necessary measures be adopted to prevent unauthorized transfer of materials, information, and equipment.

ARTÍCULO X IMPORTACIÓN TEMPORAL DE EQUIPO Y MATERIALES

ARTICLE X TEMPORARY IMPORTATION OF EQUIPMENT AND MATERIALS

Las Partes consultarán a sus respectivas autoridades competentes, a fin de que se otorguen los permisos administrativos, fiscales y aduanales para la importación temporal y exportación del equipo y material que se utilizará para la realización de las actividades de cooperación, de conformidad con la legislación nacional aplicable.

The Parties shall consult their respective competent authorities to obtain the necessary administrative, fiscal, and customs permits for the temporary importation and exportation of equipment and materials to be used in the implementation of the cooperation activities, in accordance with applicable national legislation.

ARTÍCULO XI RELACIONES LABORALES

ARTICLE XI EMPLOYMENT RELATIONS

El personal designado por cada una de las Partes para llevar a cabo las actividades de cooperación continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que no se considerará como patrón sustituto o solidario.

Personnel designated by each of the Parties to carry out the cooperation activities shall remain under the supervision and authority of their respective institution. Consequently, no employment relationship shall be established with the other Party, which shall not be considered as a substitute or joint employer.



ARTÍCULO XII ENTRADA Y SALIDA DE PERSONAL

Las Partes consultarán a sus autoridades competentes a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduanas, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna otra actividad ajena a sus funciones. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO XIII SEGUROS

Las Partes alentarán a su personal participante en las actividades de cooperación para que cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XIV RESPONSABILIDAD CIVIL

Las Partes no tendrán ninguna responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por paro de actividades académicas o administrativas,

ARTICLE XII ENTRY AND EXIT OF PERSONNEL

The Parties shall consult their respective competent authorities to ensure that the necessary facilities are granted for the entry, stay, and exit of participants officially involved in the cooperation activities arising from this Agreement. These participants shall comply with the immigration, fiscal, customs, health, and national security regulations in force in the host country and shall not engage in any activity unrelated to their official functions. Participants shall leave the host country in accordance with its laws and regulations.

ARTICLE XIII INSURANCE

The Parties shall encourage their personnel participating in the cooperation activities to obtain medical, personal injury, and life insurance, so that, in the event of an incident arising from the activities that warrants compensation or indemnification, such coverage is provided by the relevant insurance institution.

ARTICLE XIV CIVIL LIABILITY

The Parties shall not bear any civil liability for damages that may arise as a result of force majeure or acts beyond their control, particularly in cases of suspension of academic or administrative activities. It is understood that, once such events have



en la inteligencia de que una vez superados esos eventos, las actividades se reanudarán en la forma y condiciones determinadas por las Partes.

ARTÍCULO XV OTROS INSTRUMENTOS

La cooperación al amparo del presente Convenio se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales de los que sean parte.

ARTÍCULO XVI SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XVII DISPOSICIONES FINALES

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última de sus firmas y continuará vigente por un periodo de cinco (5) años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su decisión de darlo por terminado mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se

been resolved, the activities shall resume under the terms and conditions determined by the Parties.

ARTICLE XV OTHER INSTRUMENTS

Cooperation under this Agreement shall be carried out without prejudice to the rights and obligations that the Parties have acquired under other international instruments to which they are parties.

ARTICLE XVI DISPUTE RESOLUTION

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through mutual agreement.

ARTICLE XVII FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of its last signature and shall remain in effect for a period of five (5) years, renewable for successive periods of equal duration upon evaluation, unless either Party expresses its decision to terminate it by written notice to the other Party six (6) months in advance.

This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties, formalized through written communications specifying the date on which such amendments shall



especifique la fecha a partir de la cual entrarán en vigor tales modificaciones. take effect.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia, a menos que las Partes lo convengan de otra forma por escrito.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities that were formalized during its validity, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Firmado en la ciudad de Tetuán, Marruecos, el 9 de marzo de 2026, y en la ciudad de Villahermosa, Tabasco, México, el 9 de marzo de 2026, en dos (02) ejemplares originales en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Signed in the city of Tetouan, the Kingdom of Morocco, on the 9th day of March 2026, and in the city of Villahermosa, Tabasco, Mexico, on the 9th day of March 2026, in two (02) original copies in Spanish and English, both texts being equally authentic.

**POR LA UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**FOR ABDELMALEK ESSAADI UNIVERSITY
OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

Prof. Guillermo NARVAEZ OSORIO
Rector

Prof. Bouchta EL MOUMNI
President